

基于 CiteSpace 的国内语料库翻译学研究知识图谱分析

刘国兵, 常芳玲

(河南师范大学 外国语学院, 河南 新乡 453007)

摘要:以近 20 年(1998—2017 年)CNKI 数据库检索的 1 916 篇语料库翻译学文献为数据来源,借助文献计量软件 CiteSpaceⅢ 对语料库翻译学研究走势、发文机构、研究作者、研究热点、研究时区以及高被引文献 6 个方面进行系统分析,在此基础上绘制语料库翻译学研究知识图谱,结果显示:1)从外部特征来看,近 20 年国内语料库翻译学的发文量整体呈波浪式发展趋势,具体可划分为低缓期、爆发期和持续期 3 个发展阶段;发文机构主要集中于外语类院校或非外语类院校的外语学院,其中上海交通大学和北京外国语大学成就最为突出;研究者合作团队以单核心模式发展,王克非、胡开宝、刘泽权等学者对该学科发展贡献巨大。2)从内部特征来看,近 20 年国内语料库翻译学的研究热点集中于译学语料库建设、翻译语言特征、译者风格和翻译教学 4 个方面的研究;在近 20 年的发展过程中,语料库翻译学以机器翻译为出发点,经历了研究领域扩大化、研究主题多样化和研究内容深入化的过程;在高被引文献中,评介类文献具有较多施引文献。

关键词:语料库翻译学;CiteSpaceⅢ;可视化分析

中图分类号:TP391;H08

文献标志码:A

科学知识图谱是随着信息社会的发展而新兴的一个交叉研究领域,能够对知识单元或群体之间的网络结构及其互动、衍化等复杂关系予以描述或表达,它是显示某一特定的学科相关知识的结构关系和发展进程的一种图形,并以可视化的方式清晰直观地反映序列化的知识谱系^[1]。在当前大数据的时代背景下,传统的对于学术个体静态的关注,已不能适应科技高速发展的需求,采用学术关联的方式来研究结构复杂的大科学系统已是大势所趋^[2]。作为一种崭新的研究方法,科学知识图谱受到各类研究者的关注^[3],被广泛应用到情报学、教育学、医学、体育学等学科领域。不过,在语言研究领域中,知识图谱的优越性还未完全体现出来,尤其是在语言研究的交叉学科中,知识图谱更鲜为专家学者所用。鉴于此,本文选取在新时代背景下占据重要地位的语料库翻译学为研究对象,对其进行可视化分析,旨在揭示该学科在我国发展的前沿热点及其动态变化。

语料库翻译学是在语料库语言学和描写性译学的双重影响下发展起来的一门交叉学科。描写性译学研究为语料库翻译学的产生和发展奠定了坚实的理论基础,语料库语言学则为其研究提供了方法论支撑。Laviosa^[4]将其定义为一种连贯且综合的研究范式,涉及翻译理论、描写及实践等问题,已成为描写性译学研究的新范式。1993 年,英国曼彻斯特大学 Mona Baker 教授在 *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications* 一文中指出了语料库在译学研究中的应用及其意义^[5],于是利用语料库方法进行翻译研究开始进入学者们的研究视野。此后 Mona Baker 又于 1996 年发表了题为 *Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead* 的论文^[6]。此文的发表,标志着语料库翻译学作为一门学科,开始正式登上历史舞台。随后,国内专家学者也开始致力于语料库翻译学的研究,语料库翻译学逐渐成为国内翻译学和语料库语言学的研究热点,引起了专家学者的广泛关注。也就是说,语料库翻译学在国内发展起来是近 20 年的事情,因此,本文以近 20 年(1998—2017 年)为时间节点,借助当前绘制科学知识图谱最流行的计量工具 CiteSpaceⅢ 对国内语料库翻译学进行全景式扫描,研究应用流程如图 1 所示。

收稿日期:2018-01-15;**修回日期:**2018-09-10.

基金项目:国家社会科学基金(14BYY084)

作者简介(通信作者):刘国兵(1978—),男,河南滑县人,河南师范大学校聘教授,博士,研究方向为语料库语言学及计算语言学研究,E-mail:liuguobing55@163.com.

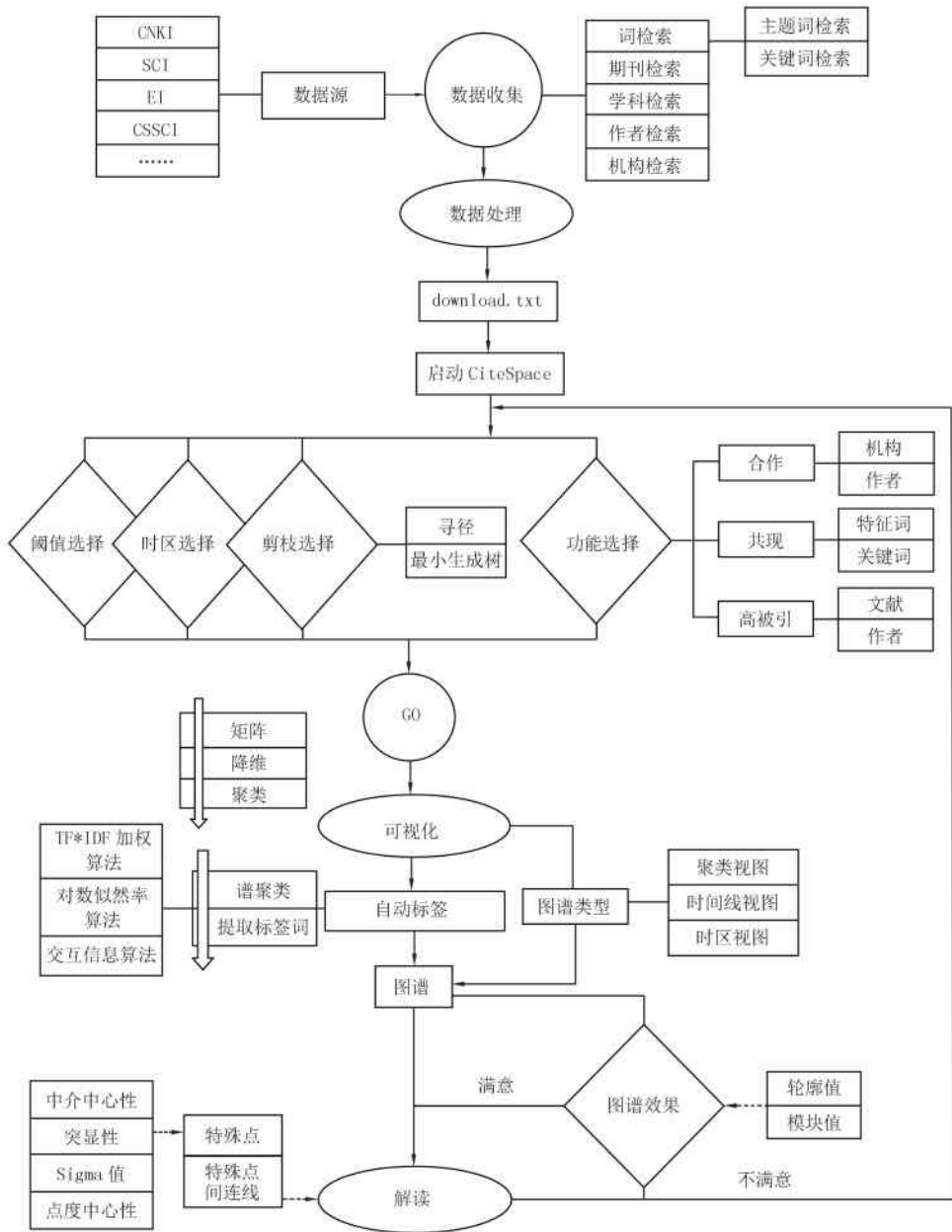


图1 研究应用流程

本文以 CNKI 为数据平台,对来源于 SCI、EI、CSSCI 等源期刊及其他期刊的数据通过词检索、期刊检索、学科检索、作者检索和机构检索等方式进行条件性筛选,然后将筛选整理结果保存为文本数据格式,以供进一步研究使用。数据准备工作就绪后,进入 CiteSpace 运行阶段,这一阶段主要包括一系列的功能选择,即阈值选择、时区选择、剪枝选择、功能选择。其中,阈值选择、时区选择和剪枝选择是保证图谱效果的基础设定工作,功能选择则最终决定图谱显示的主要内容。当人工完成这些选择,按下运行按钮,软件后台进行矩阵创建、降维和聚类过程,随后软件运行窗口显示数据筛选和运行情况,进入可视化阶段。在可视化阶段中,如对生成的图谱满意,则对其加以解读,如不满意则重新进行功能选择,直到图谱效果达到预期效果为止。

1 研究设计

1.1 数据来源

以中国知网(CNKI)作为数据平台,SCI、EI、CSSCI 等来源期刊为依托,在 CNKI 数据库的高级检索中

设置“语料库”&“翻译”为关键词,检索时间为1998—2017年,数据库检索下载日期为2017年7月1日,经过数据处理和人工筛查,共返回有效检索结果1916篇文献作为本研究的数据来源。同时,从样本文献中提取除摘要以外的全部信息并保存为TXT纯文本格式,文件名设置为“download_yuliaokufanyixue.txt”,以便于数据的整合与分析。

1.2 研究方法

本研究借助美国德雷赛尔大学(Drexel University)信息科学与技术学院陈超美教授开发的应用于科学文献显示和识别科学发展热点动态的可视化应用软件 CiteSpace III,用以研究近20年语料库翻译学在国内的发展动态与研究前沿。具体方法为:在Java平台上安装并运行CiteSpace III,对在CNKI上保存的TXT文本格式数据进行一系列操作。将年份切片设置为1年,阈值为50,对发文量(Posting Quantity)、发文机构(Institution)、作者(Author)、关键词(Keyword)等生成图谱,并借助Microsoft Office Excel软件对数据进行整理和解读。本文拟回答以下研究问题:

(1)从外部特征(包括研究趋势、发文机构和研究作者)来看,语料库翻译学近20年的发展有何特点?

(2)从内部特征(包括研究热点、研究时区和高被引文献)来看,语料库翻译学近20年的发展有何特点?

2 结果与分析

2.1 国内语料库翻译学研究的外部特征

2.1.1 发文量的时间分布

对某一领域的发文量进行历时性分析能够揭示该研究领域的发展特点及趋势。为了研究语料库翻译学发文量的时间分布,本文借助CiteSpace III将期刊高级检索的主题词设置为“语料库”&“翻译”,对1998—2017年间发表的1916篇相关文章按年进行统计分析生成国内语料库翻译学研究文献数量走势图(图2)。

由图2可以看出,我国语料库翻译学研究的发文量自1998年至2017年整体呈波浪式增长。邱均平认为,科学文献增长模式的不同归根于增长过程和速度的不同^[7]。基于此,根据增长速度的不同,语料库翻译学在1998—2017年的发展可以划分为3个阶段:低缓期(1998—2006年),爆发期(2007—2015年)与持续期(2016—2017年)。低缓期(1998—2006年)的发文量基数小,增速缓。9年间发文量共计127篇,年均发文量约14篇。爆发期(2007—2015年)在低缓期发展的基础上增幅迅速加大,并于2015年达到峰值。整个爆发期的发文量为1428篇,年均发文量约179篇,从这个意义上讲,2007—2015年是语料库翻译学研究走向繁荣的一个关键期。该时期的研究为语料库翻译学的深入发展奠定了坚实的基础,同时也提供了更多的研究切入点。2016—2017年语料库翻译学进入持续发展阶段,呈现稳中求进的发展态势,年均发文量约180篇。需指明的是,2017年出现的下降趋势是由于数据不全导致发文量数量偏低,不过即使是在这种情况下,语料库翻译学的年均发文量与前期相比仍在较高水平上,这在一定程度上说明了语料库翻译学目前已经受到了国内学者的充分关注。国内语料库翻译学发文量呈现良好的增长态势,究其原因,一方面归功于语料库的开发。语料库翻译学研究的开展以双语计算机语料库为前提,而平行语料库、双语语料库和可比语料库等多种适用于翻译研究的语料库的不断开发与投入使用为语料库翻译学研究提供了前提条件;另一方面是由于研究切入点的多元化。语料库翻译学无论在理论层面还是在实践层面都具有广阔的研究前景,这使得该学科的研究切入点日趋多元化和深入化^[8]。

2.1.2 发文机构分布

在CiteSpace III中的网络节点选择机构(institution),生成语料库翻译学领域发文高产机构网络知识图

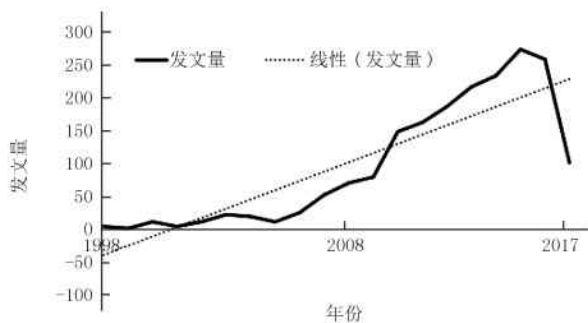


图2 国内语料库翻译学研究文献数量走势图

谱,如图3所示。

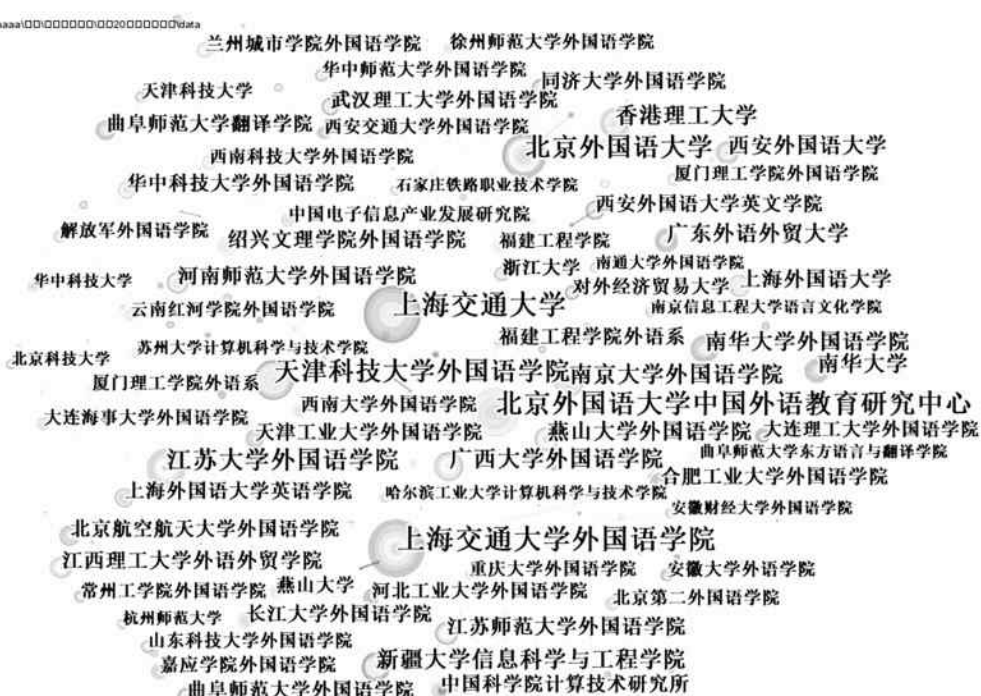


图3 语料库翻译学研究机构图谱

由图3可知,语料库翻译学高产机构图谱 Nodes(节点数)=255, Links(连线数)=32, Density(网络密度)=0.001.图中圆形节点代表研究机构,圆圈直径的大小以及字号大小与其出现的频数呈正相关关系,节点圆圈直径和字号越大,则其所代表的机构发文量也就越多^[9].节点间的连线代表机构之间的合作关系,线条的粗细与机构之间的合作发文量也呈正相关关系,两个机构之间的线条越粗,则两个机构之间的合作发文量越多.基于此可知,我国进行语料库翻译学研究的机构共有255个,其中节点显著性较强的有上海交通大学外国语学院和北京外国语大学中国外语教育研究中心.整理知识图谱中节点度最大的前10个机构名称及其相关信息,如表1所示。

表1 语料库翻译学发文机构前10位

排名	机构	地区	发文量	发文起始年份
1	上海交通大学外国语学院	华东	51	2003
2	北京外国语大学中国外语教育研究中心	华北	41	2002
3	江苏大学外国语学院	华东	16	2005
4	天津科技大学外国语学院	华北	15	2007
5	南京大学外国语学院	华东	11	2003
6	南华大学外国语学院	华中	11	2011
7	香港理工大学	—	11	2010
8	上海外国语大学	华东	10	2007
9	江西理工大学外语外贸学院	华东	10	2008
10	北京航空航天大学外国语学院	华北	9	2010

从研究机构的性质来看,国内对语料库翻译学研究做出突出贡献的机构多为外语类院校或非外语类院校的外语学院.其中,外语类院校有北京外国语大学和上海外国语大学,作为国内知名度较高的两所外语大学,这两所高校不仅在语料库翻译学方面颇有建树,在其他与外语相关的研究领域中也占有重要地位,是国内外语类研究的主力军.在非外语类院校的研究中,上海交通大学外国语学院的研究成果最为显著,江苏大学外国语学院、天津科技大学外国语学院、南京大学外国语学院、南华大学外国语学院等也取得了一定

的成果.另外,香港理工大学虽然是一所理工类院校,但由于其特殊的语言背景及其文化原因,也致力于语料库翻译学的研究并推动了该学科的发展.

从研究机构的地域分布来看,语料库翻译学的高产机构主要集中在华东和华北地区,华东地区以上海为中心向四周扩散,华北地区以北京为中心向四周扩散.这两个地区之所以能在学科研究中成果丰硕,与当地的人才聚集有一定关系.北京是全国政治经济文化中心,上海是国际化大都市,两地吸引了大量优秀人才齐聚于此,促进了科研工作的快速发展.

从研究机构的发文起始年份和发文量来看,北京外国语大学中国外语教育研究中心最先在语料库翻译学领域有所建树,发文量也处于同类研究机构前列.在其之后,上海交通大学外国语学院也相继产出成果,并成为目前该领域发文量最多的机构.随后南京大学外国语学院、江苏大学外国语学院、上海外国语大学、江西理工大学外语外贸学院、北京航空航天大学外国语学院等高校或院系也纷纷开始进行语料库翻译学研究,语料库翻译学的研究热度逐渐增强.

从研究机构之间的合作量来看,各机构之间的合作力度有待提高.图 3 所示,在进行语料库翻译学研究的 255 个机构中,代表各机构之间合作关系的连线仅有 32 条.由此可见,各机构之间的合作力度有待加强,即使是研究成果较多的上海交通大学和北京外国语大学,它们的中心度也没有被完全凸显出来.这可能是由于语料库翻译学相对来说是一门新兴学科,它的进一步发展壮大,需要留有充足的时间来保证各机构之间的合作.不过,与其他学科一样,国内语料库翻译学研究要想实现全面发展,在国际研究界占有一席之地,学界必须加强各研究机构之间的合作关系,以此来保证研究的广度和深度.

2.1.3 研究作者分布

研究者对学科的发展演进意义重大,是推动学科发展的内生力量^[10].对作者和科研团队进行分析,有助于了解国内语料库翻译学研究作者之间的合作与科研团队之间的合作关系,对语料库翻译学科研活动予以管理与引导,进而推动该领域研究在我国得以均衡快速发展.通过 CiteSpace III 软件的网络节点选择作者,生成语料库翻译学研究的作者合作图谱(图 4).

科学产出与科学家之间的合作频次紧密相关,并且科学家的高产出率与合作的高水平呈正比例关系^[11].图 4 中所示 Nodes(节点) = 205, Links(连线) = 75, Density(密度) = 0.003 6.节点代表作者,节点越大,则其所代表的作者发文量越大.节点之间的连线代表作者之间的合作关系,连线的粗细程度与作者之间的合作次数呈正相关.我国语料库翻



图 4 语料库翻译学作者合作图谱

译学研究领域核心作者共现知识网络密度较低,表明作者之间的合作程度较低,仅形成了几个较有影响的合作团队,如王克非团队、胡开宝团队、刘泽权团队等.其中,以王克非团队规模最为壮大,其团队成员主要有黄立波、胡显耀和秦洪武等人.

通过进一步研究发现,该领域高产作者以单核心模式发展,未出现双核心或多核心模式.而单核心模式

的团队合作过分依赖于核心人物,网络牢固性较差,不利于学科的发展和进步,甚至会出现研究停滞的情况.因此,语料库翻译学领域应致力于双核心和多核心团队的创建.为进一步了解核心作者的发文情况,特整理出发文量排名前10位核心作者的信息,如表2所示.

表2 语料库翻译学核心作者

序号	作者	发文量	发文起始年份	单位	研究方向
1	王克非	26	2004	北京外国语大学	语料库翻译学
2	胡开宝	18	2009	上海交通大学	语料库翻译学
3	刘泽权	15	2008	河南大学	语料库语言学、翻译学
4	戴光荣	13	2010	福建工程学院	语料库语言学、语料库翻译学
5	戈玲玲	12	2011	南华大学	语料库语言学、翻译学
6	黄立波	11	2008	西安外国语大学	语料库翻译学
7	陈建生	11	2010	天津科技大学	语料库语言学
8	余军	9	2010	厦门理工学院	翻译学、语料库翻译学
9	刘芳	9	2014	天津工业大学	翻译学、语料库翻译学
10	韩江洪	8	2015	南京大学	翻译学

由表2可知,王克非从2004年始就致力于语料库翻译学的研究,至今已发表相关论文26篇,无论是从发文起始年份还是从发文量上来说,王克非均在该领域独树一帜,是国内语料库翻译学研究的领军人物,为该学科的发展做出了杰出贡献.此后,胡开宝、刘泽权、戴光荣等纷纷进军语料库翻译学领域,语料库翻译学的研究队伍逐渐壮大,呈现出遍地开花的局面.通过观察发文量前10位核心作者的研究方向,发现他们的研究方向均涉足翻译学和语料库语言学两个领域.由此可知,语料库翻译学这一学科与翻译学和语料库语言学的关系十分密切,具有语料库语言学和翻译学研究背景的学者更易于在语料库翻译学领域大显身手.

语料库翻译学虽然属于翻译学的研究范畴,但在研究的过程中也融合了语言学、文学、教育学、心理学、社会学、计算机科学等不同学科的知识,是一门综合性的交叉学科.跨学科的性质拓宽了语料库翻译学的研究思路,为该学科的发展壮大打下了坚实的基础.需要注意的是,也正是由于交叉学科的性质,语料库翻译学对其研究者提出了更高的要求,要求他们必须掌握多种学科知识,才能更好地进行语料库翻译学研究.

2.2 国内语料库翻译学研究的内部特征

2.2.1 研究热点

关键词是对文章核心思想的提炼和升华.如果某个关键词在一个研究领域的文献中反复出现,则该关键词所表征的主题内容就是该领域的研究热点^[12].其复现的频率越高,表明该关键词所表征的课题研究热度越高.运用CiteSpace III设定关键词,选择最小生成树法,对国内语料库翻译学文献关键词进行统计分析,生成国内语料库翻译学研究的共现知识图谱,详细情况见图5.

图5中每个圆圈即节点代表一个关键词,某一关键词出现的频次越高,则圆圈的直径以及节点与标注词的字体就越大,其在该领域的研究热度也就越高.网络中共有节点358个,连线599条,网络密度为0.0094.基于以上描述从图5中可以发现,在国内语料库翻译学研究中,节点度值最高的关键词是“语料库”,由此可见语料库之于语料库翻译学研究的意义.正如Kenny所说,语料库为专家学者进行翻译研究提供了一个新的视角^[13].除“语料库”一词外,图谱中其他网络节点的节点度中心性存在较大的差异性,但总的来说可以分为以下4个知识群.

知识群1:译学语料库建设研究.语料库建设是任何基于语料库研究的开端.语料库搜集的语料及方式影响甚至决定着研究进展的顺利与否,因此译学语料库建设是语料库翻译学研究得以进行的基础和保障.从形式上来说,因研究目的不同,常用的译学语料库有平行语料库、可比语料库和类比语料库等.在语料库的创建过程中,语料对齐技术引起专家学者的关注与讨论,是译学语料库建设研究的重点和难点所在.从内容上来说,国内语料库翻译学界所建的语料库大多以文学文本为语料来源,如《红楼梦》和莎士比亚戏剧等.

知识群2:翻译语言特征研究.在译学语料库的协助下,翻译学家探讨了翻译语言特征这一问题,对译本

中的语言特征进行分析,如对翻译共性的研究,包括显化、隐化和范化,其中对显化现象的研究尤为突出。除此之外还有对语义韵的研究以及其他语言特征的研究等。这些基于语料库对翻译语言特征的研究有利于研究者发现翻译的规律,对翻译学习有一定的指导作用。

知识群 3: 译者风格研究。不同的译者具有不同的翻译风格,对译者风格的研究不仅能加深对原文的理解,而且通过对两个

或两个以上译者的译文进行对比分析,对某译者常用的翻译策略及动因的探究也大有裨益。基于语料库的译者风格研究通常以某一语言单位,如词汇、句子等为着眼点,以此为基础来体现译者风格。

知识群 4: 翻译教学研究。在语料库应用于翻译教学研究之前,翻译教学的主观性相对较强,往往以教师个人经验为基准授课,翻译成果的准确性和科学性不能保证。借助语料库的翻译教学以大量真实的语言文本为基础,学生能更加主动地去理解文本出现的语境及译者使用的翻译策略,如借助语料库驱动的配价结构描写体系和语料库语言学分析手段,全面清晰观察与分析 APPOINT 的用法,使翻译用词更加准确^[14]。

综上所述,语料库翻译学的研究热点涉及译学语料库的创建、翻译语言特征、译者风格以及翻译教学的研究等方面。进一步分析可以发现,这些研究热点融合了计算机科学、文学、语言学以及教育学的知识,说明语料库翻译学与诸多其他学科联系紧密,这也正是语料库翻译学能够保持其蓬勃发展的生命力所在。

2.2.2 研究时区分析

为了深入了解近 20 年国内语料库翻译学研究热点的变化情况,运行 CitespaceIII,将网络节点设置为 Keyword,显示类型设置为“time zone”,对 1998 年以来语料库翻译学研究热点的时区分布进行可视化分析,生成的知识图谱如图 6 所示。时区分布图谱由时区的条形区域组成,以年为分割线呈现了研究热点的历时性演变。

总体上来看,时区图谱中热点词的密度随时间的推进在一定限度内不断增大,前沿热点之间联系紧密,再现了语料库翻译学研究切入点的多元化过程。结合近 20 年语料库翻译学在国内发展的 3 个阶段,即低缓期(1998—2006 年),爆发期(2007—2015 年)与持续期(2016—2017 年),国内语料库翻译学发展的时区特征见图 7。

低缓期的重点工作是译学语料库创建及相关技术问题。语料库技术是创建语料库的基础工作,影响甚至决定着研究结果的效度和信度。因此,在研究初期,学者们最先对语料库基础技术予以探索,如自然语言处理、句子对齐、数据挖掘及存储、语料标注、跨语言信息检索、词语对齐等。在语料库技术日趋成熟的基础之上,一系列研究成果相继问世,主要包括机器翻译、英文词典、译文模板、在线语料库、在线词典、电子词典等,另外,一些基于语料库的书面语自动评价模型的创建^[15-16]也能促使翻译教学和翻译研究得以进一步发展。

爆发期的研究热点开始转向基于语料库的翻译研究。从宏观上来看,译者风格和翻译策略研究所受关注度较高。其中,译者风格研究往往是对某篇经典文学作品的几篇译文进行分析、比较,以此揭示不同译者的翻

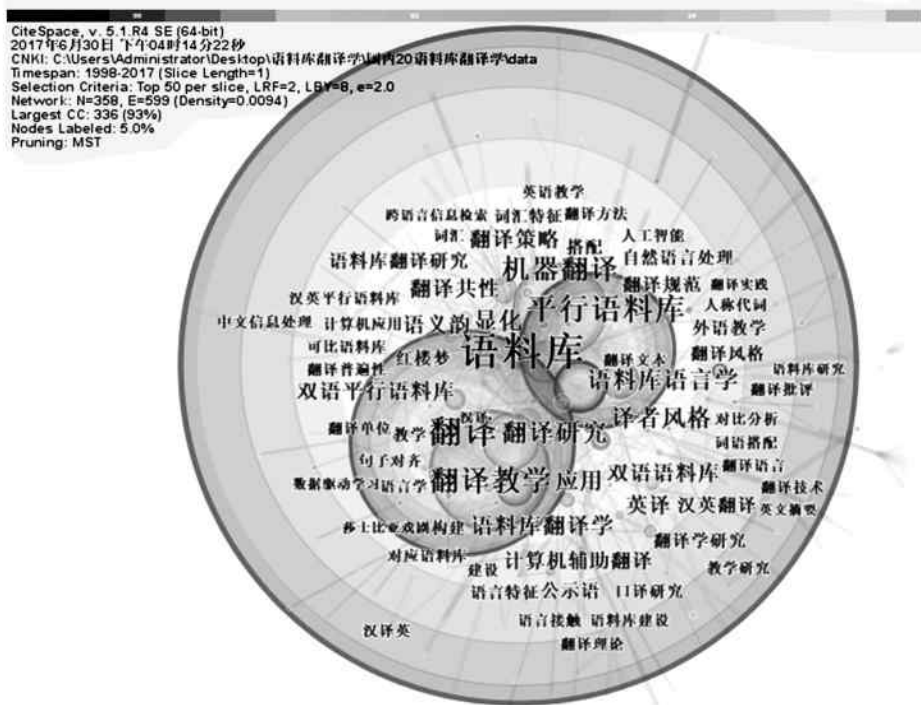


图 5 国内语料库翻译学关键词共现图谱

译风格,如 Yu Ching-hua 对《老人与海》的余光中译本和张霭玲译本的译者风格研究^[17]、刘泽权基于《红楼梦》中英文平行语料库对 David Hawkes 和 John Minford、杨宪益夫妇以及 Bencraft Jolyd 译本的报道动词译者风格研究等。翻译策略研究是在译者风格的研究基础之上对不同译者在面对同一种语言现象时所采用的翻译方法的比较。从微观上来看,语义韵、翻译语言特征、人称代词、模糊限定语等具体的译文语言研究热度渐高。此外,爆发期还注重文化层面的翻译研究,如汉语的译出、语言接触研究等。



图6 国内语料库翻译学时区图谱

持续期语料库翻译学的研究侧重服务于国家的经济、政治和文化,商务合同翻译、外宣翻译以及其他顺应跨文化交际的翻译研究开始增多,

这是由于随着经济全球化的进展以及中国“一带一路”项目的启动,中国与世界各国的联系需要翻译工作的深入发展为其扫除障碍,更好地促进合作共赢局面的形成。

语料库翻译学在近20年的发展中经历了研究领域扩大化、研究主题多样化和研究内容深入化的过程,概括来说,其发展变化的特点如下:1)译学语料库的创建工作持续进行,语料库类型实现多样化,建库技术也日臻成熟;2)基于语料库的翻译语言特征是研究领域研究的重要内容,其中对显化的研究尤为突出;3)翻译成果与日常生活的关联越来越密切,如人工智能、公示语、字幕翻译等;4)基于语料库的口译研究有所发展但程度不高。

2.2.3 高被引文献分析

引文分析是通过数学和统计学方法分析期刊、论文及作者的引用与被引用的情况,以便揭示其数量特征和内在规律的一种文献计量方法^[18]。高被引文献是指在某个统计时间段内,被引用次数排在某一研究领域前列的论文,在一定程度上代表了学科的研究进展,具有重要的研究意义^[19]。利用 CitespaceIII 对文献进行高被引分析,并将数据导入 Microsoft Office Excel 中,被引频数最高的前10篇文献相关信息如表3所示。



图7 国内语料库翻译学时区特征

为了进一步揭示高被引文献的研究内容,分别对表3中所列10篇文献的摘要、关键词以及研究路径进行分析并加以归类,发现评介类文献5篇(1、3、5、8、9)(前面括号中的数字为文献在表3中的序号)、翻译语言特征研究2篇(4、10)、翻译策略研究1篇(2);译学语料库建设1篇(6)、译者风格研究1篇(7).从高被引文献前10位的文献类型来看,评介类文献占其中的50%,由此可以推断,当前国内语料库翻译学的研究尚未完全成熟,还需要通过不断引介促使学科发展.

表3 高被引文献前10位

序号	文献名称	作者	发表期刊	发表年份	被引次数
1	语料库与翻译研究	廖七一	外语教学与研究	2000	208
2	澳门公共牌示语言及其翻译研究	张美芳	上海翻译	2006	180
3	利用语料库调查译者的文体——贝克研究新法评介	张美芳	解放军外国语学院学报	2002	131
4	基于语料库的翻译汉语词汇特征研究	王克非,胡显耀	中国翻译	2008	127
5	双语库:翻译研究新途径	柯飞	外语与外语教学	2002	109
6	汉英双语语料库自动对齐研究	王斌	中国科学院研究生院	1999	107
7	基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译文本中显化现象及其动因研究	胡开宝,朱一凡	外语研究	2008	104
8	关于翻译共性的研究	吴昂,黄立波	外语教学与研究	2006	103
9	语料库翻译学十五年	王克非,黄立波	中国外语	2008	96
10	英汉翻译中人称代词主语的显化——基于语料库的考察	黄立波	外语教学与研究	2008	93

在上述10个高被引文献中,廖七一于2000年发表的“语料库与翻译研究”一文被引频数最高.该文主要探讨了平行语料库、多语语料库和可比语料库对翻译研究和翻译教学的促进性意义,是国内第一篇评介语料库翻译学的论文^[20].不过,文献引用具有一定的复杂性,仅从高被引文献内容以及被引频次上分析高被引文献带有一定的片面性.引文类型识别从引文动机和引文内容为出发点进而揭示施引文献和被引文献之间的关系,是对传统引文分析方法的补充和发展^[21].Teufel于1999年在爱丁堡大学完成的博士论文首先开始了引文类型识别的研究^[22],此后Nanba,Pham,Le,Sandor和Teufel分别对引文类型进行研究,并提出了不同的定义引文类型的标准.其中,Sandor的分类标准综合考虑引用动机、引用功能和观点倾向等多方面因素,将引文类型分为4类:(1)用于帮助读者理解背景知识(背景知识类);(2)以被引文献为基础进行研究(基础类);(3)用于两个或两个以上文献的比较(比较类);(4)评价被引文献(评价类).

基于Sandor提出的4种引文类型,本文对被引频数最高的“语料库与翻译研究”一文的208篇施引文献进行引文类型分析.通过对施引文献引文内容和引文上下文的双重考察,发现“语料库与翻译研究”一文引文类型中有背景知识类121篇,约占全部施引文献的58%;基础类58篇,约占全部施引文献的28%;比较类15篇,约占全部施引文献的7%;评价类14篇,约占全部施引文献的7%.由以上数据可知,施引文献引用该文大多数情况下是为了帮助读者理解背景知识或以此文为基础进行研究,比较类和评价类施引文献占全部施引文献的比重较少,施引文献引文类型出现上述比重差异可能由该文献的性质所决定.承上所述,此文是国内第一篇评介语料库翻译学的文章,其中的观点具有新颖性并有待深入研究,因此引文重点用来普及背景知识或以此文为基础开展研究,同时也正是因为该学科发展的不完善性和不成熟性,引文中很少用其来进行比较和评价.总之,文献的被引次数与其质量和内容的前沿性密切相关,而施引文献的引文类型又与该文的性质存在一定的联系.因此在分析高被引文献时,应尽可能梳理清这些关系以使研究有更高的深度.

3 结束语

本文借助文献计量学工具CiteSpaceⅢ探讨了1998—2017我国语料库翻译学研究的外部特征和内部特征,包括对语料库翻译学研究走势、发文机构、研究作者、研究热点、研究时区以及高被引文献的分析.虽然近20年国内语料库翻译学研究获得了长足发展,但与国际语料库翻译学的研究相比,其起步时间较晚,在研究广度和研究深度上都存在不同程度的欠缺,如基于语料库的口译研究、应用文体翻译研究以及翻译认知研究

等发展尚不成熟,语料库翻译学是一门极具研究潜力的学科,其交叉学科的性质使其具有多元化的研究切入点,有待于专家学者的深入挖掘和探讨。

参 考 文 献

- [1] 陈悦,陈超美,刘泽渊,等.CiteSpace 知识图谱的方法论功能[J].科学学研究,2015,33(2):242-253.
- [2] 刘玉琴,曾建勋,王立学.学术关联关系可视化系统设计与实现[J].图书情报工作,2014,58(5):75-81.
- [3] 肖明,邱小花,黄界,等.知识图谱工具比较研究[J].图书馆杂志,2013,32(3):61-69.
- [4] Laviosa S.The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies[J].Meta,1998,43(4):474-479.
- [5] Baker M.Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications[C].Amsterdam/Philadelphia:John Benjamins Publishing Company,1993,233-250.
- [6] Baker M.Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead[C]. Amsterdam/Philadelphia:John Benjamins Publishing Company,1996:175-186.
- [7] 邱均平.文献信息增长规律与应用[J].情报理论与实践,2000,23(2):153-157.
- [8] 王克非,黄立波.语料库翻译学十五年[J].中国外语,2008,5(6):9-14.
- [9] 刘霞,许家金,刘磊.基于 CiteSpace 的国内语料库语言学研究概述(1998—2013)[J].语料库语言学,2014,1(1):69-77.
- [10] 谭力文,丁靖坤.21世纪以来战略管理理论的前沿与演进基于 SMJ(2001—2012)文献的科学计量分析[J].南开管理评论,2014,17(2):84-94.
- [11] 谢彩霞.科学计量学领域科学合作研究综述[J].科学学与科学技术管理,2007,28(6):5-8.
- [12] 冯佳,王克非,刘霞.近二十年国际翻译学研究动态的科学知识图谱分析[J].外语电化教学,2014,36(1):11-20.
- [13] Kenny D.Corpora in Translation Studies[C].London and New York:Routledge,1998:50-53.
- [14] 刘国兵,杜亚平.语料库驱动视角下的英语动词配价结构研究一以 APPOINT 为例[J].天津外国语大学学报,2017,24(6):1-7.
- [15] 刘国兵.基于 WordNet 语义知识库的英语学习者作文局部连贯自动评价[J].河南师范大学学报(自然科学版),2016,44(6):149-158.
- [16] 刘国兵.大学英语学习者书面语语篇连贯自动评价模型的创建[J].解放军外国语学院学报,2017,40(5):89-95+159-160.
- [17] Yu C H.Similarity and Difference in Translator's Style: A Case Study of the Two Translations of Hemingway's Work[C].Beijing:Foreign Language Teaching and Research Press,2009:191-201.
- [18] 梁晓婷,奉国和.当代知识图谱的构建方法研究[J].图书馆杂志,2013,32(5):10-16.
- [19] 祝清松,洗伏海.基于引文内容分析的高被引论文主题识别研究[J].中国图书馆学报,2014,40(1):39-49.
- [20] 张继光.国内语料库翻译学研究状况的科学知识图谱分析(1993—2014)[J].上海翻译,2016,31(3):34-40.
- [21] 祝清松,洗伏海.引文类型识别研究进展[J].图书情报知识,2013,31(6):70-76.
- [22] Teufel S.Argumentative Zoning;Information Extraction from Science Text[D].Edinburgh:University of Edinburgh,1999.

Emerging trends in corpus-based translation studies in China: A scientometric analysis in citeSpace

Liu Guobing, Chang Fangling

(College of Foreign Languages, Henan Normal University, Xixiang 453007, China)

Abstract: By employing the 1 916 articles of recent 20 years (1998—2017) belonged to the field of corpus translation studies in CNKI as data source, the thesis systematically analyzed the research trends, institutions, authors, hot topics, time zones and highly cited documents and drew the knowledge graph of corpus translation studies based on the above-mentioned 6 aspects with the assistance of bibliometric software CiteSpace III. The results are as follows: 1) from the view of exterior characteristics of corpus translation studies, the number of published papers about this subject in our nation has developed wavily in recent 20 years and it can be further divided into low speed development period, outbreak development period and continuous development period; the institutions of published papers are mainly remained to be foreign language universities or schools of non-foreign language universities and in these institutions, Shanghai Jiao Tong University and Beijing Foreign Studies University mostly contributed to the development of corpus translation studies; the collaborative teams of researchers developed in single core pattern and Wang Kefei, Hu Kaibao, Liu Zequan are the main researchers of corpus translation studies. 2) from the view of interior characteristics of corpus translation studies, the hot topics in recently 20 years mainly focus on translation corpus construction, characteristics of translated language, translator style and translation teaching; with machine translation being the starting point, research fields, themes and contents of corpus translation studies have been enlarged; review articles have more citing documents in highly cited documents than others.

Keywords: corpus translation studies; CiteSpace III; visual analysis

[责任编辑 陈留院]